

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零一零年十二月 / 一一年一月

第十一卷 第七期 總第壹零七期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

December 2010 / January 2011

域多利華僑公立學校

Victoria Chinese Public School

636 Fisgard Street, Victoria BC V8W 1R6

Phone: (250) 384-7352 Fax: (250) 384-7358

招 生

本校現招 2011 年度平日班

一年級新生(粵語及國語)、各級插班生、

初中七、八年級新生。

本校另設星期六中文班、國畫班、中樂班、

中學國語班、

及晚上成人國語班。

有意入學者，請於每日下午四至六時、或週六上

午九時至下午一時，親臨本校接洽。

或電 250-384-7352

或電郵

kileasaw@telus.net

編者的話

吳紫云

今年的冬天來得真早，十一月份的一場大雪，令大家措手不及。筆者認為，安坐家中觀看雪景是一件浪漫的事情，但若要在雪地中開車，就完全不是件賞心樂事，而是膽戰心驚，步步為營。無論如何，偶然來場大雪也是很美的，只求次數不要太密就好了。華埠女獅子會於十月份舉辦了關南施專場，邀請前荷裡活華裔女星關南施到場演講，與觀眾見面。詳情請見另頁。

華僑學校現招收一月份各級新生，有意報名者，請于每日下午四至六時，或星期六上午九時至下午一時，親臨僑校（636 Fisgard Street）或於上述時間電 250-384-7352 吳校長。

華僑學校的聖誕慶祝會，定於12月15日舉行。歡迎家長及親友參加。在慶祝會上，學生們將會表演舞龍及太極扇。僑校高年級學生現正在加緊練習舞獅，希望在明春可以向外界“亮相”。謝謝每星期到校指導師弟妹們舞獅的師兄劉志強及羅耀華。

在本刊“學生園地”中刊登的僑校六、七、八年級的作文，都是學生們自己用電腦中文打字的。僑校平日班各級的課程，包括粵語及國語。學生們學會了漢語拼音後，均能掌握了漢語拼音打字和技能。加油呀！各位同學！

中華會館日前選舉新一屆職員，梁肇成與黃武能獲選為新一屆正、副主席，黃杰與周步發獲選為監督。恭喜恭喜！



開平市委書記來訪



中國尋根夏令營之四川行

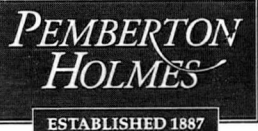


四川汶川映秀鎮

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Cell: 250-216-6988 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: john1668@shaw.ca

精通國、粵、英語

地產買賣



Kim Eng 伍儉佐
Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1
Fax: (250) 477-3161
kimeng@dfh.ca



THE REAL ESTATE LEADERS

www.dfh.ca

精通粵、英語

Ocean Pacific Immigration Associates Ltd

加拿大太平洋移民服務中心

www.oceanpacificca.com

- Immigration Services 各類移民服務
- Investor, Entrepreneur & Self-employed 投資, 企業及自雇移民
- Skilled Worker & Family Class 技術移民及家庭團聚
- PNP & CEC 各省提名計劃及加拿大經驗類別移民
- Assistance with Visa Application 協助各類簽證
- Work Permit, Visitor & Student Visa 工作, 旅遊及學生簽證

Sarina Hoi 許鳳珍 BA MA CCIC 加拿大持牌移民顧問
Member of CSIC Tel: (250) 885-8931
精通國、粵、英語 Fax: (250) 383-8935
Fluent in Cantonese, Mandarin & English shoi@oceanpacificca.com



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
westcan realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way bus: (250) 479-3333
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2 fax: (250) 595-1843

Wong & Company

CHARTERED ACCOUNTANT



Fred Wong, CA 黃汝富

An Incorporated Professional

Suite 202, 1780 Fort Street, Victoria, BC V8R 1J5
T 250-598-8987 | F 250-598-8819
fwong@wongandcompany.ca

alan lowe architect inc.



alan lowe, maibc 劉志強

alanlowe@shaw.ca

203-1110 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Y2
P. 250.360.2888 F. 250.360.2555

Lee & Company

CHARTERED ACCOUNTANT

W. Wayne Lee, BA, CGA, CA

2nd Floor 1780 Fort Street
Victoria, BC V8R 1J5
Tel: (250) 598-8900
Fax: (250) 598-8819
E-mail: wayne@leeandcompany.ca



麥紹基



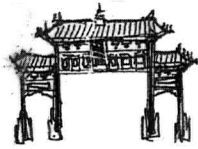
Sutton Group - West Coast Realty
AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

Cell: 250-380-8348
Bus: 250-479-3333
Fax: 250-479-3565

Email: cliftonmak@shaw.ca

CLIFTON MAK



華埠消息版

* 中華會館日前選出 2011/2012 年度新職員,梁肇成、黃武能當選為正、副主席,黃杰、周步發當選為監督。恭喜! 恭喜!

* 華僑學校于十月份舉行防火演習,消防局特派出消防車及數名消防員到場協助。學生們獲邀請上消防車上參觀,消防員并講解車上各項設備,小朋友感到很新奇,得益良多。謝謝消防局的安排!

* 市政府與市區商戶協會合作,於十一月二十五日晚上舉行華埠亮燈儀式。黃相健身會表演舞獅及功夫助興。

* 全加華人聯會于十一月 5-8 日,假溫哥華舉行全國大會。中華會館主席黃杰,及監督周步發亦前往出席會議。

* 十一月十一日為國殤日,中華會館現屆副主席,也是新一屆候任主席梁肇成,代表中華會館出席紀念儀式,在省議會大樓前的英雄紀念碑獻花圈,以紀念為保衛和平而捐軀的軍人。

* 由女獅子會舉辦的關南施專場慈善活動,於 10 月 29-30 日舉行,詳情及圖片請見另頁。

* 華裔退伍軍人會於和平紀念日前夕,派員到僑校為學生講解和平紀念日的意義,并贈送紀念品,及與學生合照為念。

* 開平市委馮立堅書記率領訪問團,於八月三日訪問維市開平鄉親及僑團,并贈送紀念品。

* 開平市府,市僑務局,市僑聯來電文祝賀何南興任維市華僑聯誼會主席。



開平市委書記來訪



開平市委書記來訪



僑校防火演習



女獅會之慈善活動



華埠消息版

* 本市的華人神召會，華人宣道會及華人長老會等三間教會，聯合於十一月二十二日舉辦首屆夫妻節，并邀請香港基督教著名吳振智牧師，前來演講。吳牧師是夫妻節的創辦人。可惜該日下大雪，演講會臨時取消。

* 中國致公黨副主席李卓彬於十月三十一日到訪維市，獲洪門機構熱烈歡迎。詳情請見另頁報導。

* 位於華埠附近的 Johnson 橋的重修計劃，已獲維市市民投票通過。不久的將來，市民可見全新的 Johnson 橋。

* 麥克琳 (Maclean's) 雜誌日前發表了一篇關於加拿大大學“太亞裔化”的文章，引起全國中西團體的反對，已有多個團體及大學發表意見，要求該雜誌向亞裔道歉。

* 華人婦女會於 11 月 27 日，假 Commonwealth 社區中心舉辦每年一度的慈善舞會。該晚全城舞林高手齊集，熱鬧非常。

* 僑校的聖誕節聯歡會，定于 12 月 15 日舉行。歡迎家長及親友出席。

* 香港經濟貿易處駐多倫多辦事處的蕭慕蓮處長，及駐溫哥華的袁黃潔玲專員，于 10 月 13 日訪問維市，與僑界見面。

* 華僑學校現招收一月份各級新生，有意報名者，請于每日下午四至六時，或星期六上午九時至下午一時，親臨僑校 (636 Fisgard Street) 或於上述時間電 250-384-7352 吳校長。



梁肇成 福田市長 黃杰



市長福田到訪中華會館



華裔退伍軍人訪問僑校



中國致公黨副主席李卓彬訪問維市



中華婦女會籌款舞會

Perpetual Insurance Services

永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3
Tel: (250)953-8098 Fax:(250)953-8099

- | | |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME | 家屋保險 |
| ◆ CONDO | 分層屋產保險 |
| ◆ TENANTS | 租客保險 |
| ◆ MARINE | 船舶保險 |
| ◆ COMMERCIAL | 商業保險 |
| ◆ LIFE/RRSP'S | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL | 旅遊醫療保險 |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務 |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業 |



國語 粵語 客家語

熟悉城市規劃條件

悉心為您服務

免費為您的房屋評定價值

ROYAL LEPAGE
Coast Capital Realty
INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

Jackie Ngai 魏志紅
Cell: (250) 889-7655
110-4460 Chatterton Way
Victoria BC V8X 5J2
Email: JackieNgai@royallepage.ca

房地產經紀人

刘艳梅

May Liu



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-668-2272
Email: mayliu@dfh.ca

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed
深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能

Inner Harbour Optometry 精通國、粵、英語

潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, O.D.

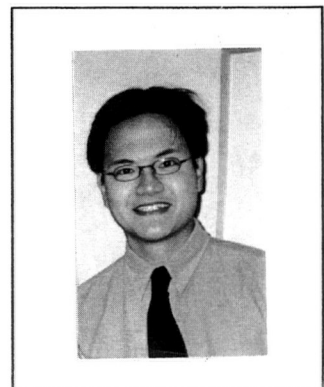
地址: Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電: (250) 920-0755, 每周七天營業 (Open 7 days a week)

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童檢查 (不包括照眼球相)。

有醫療保險卡的六十五歲以上耆英人士只需付25元 (包括照眼球相)

其他人仕宜自費每兩年檢查一次, 每次八十五元 (包括照眼球相)。



中國致公黨副主席李卓彬訪問維市

全加達權總社陳德光社長及洪門民治党何南興書記于二零一零年九月二十九日應邀赴京參加國慶招待會。中共中央政治局常委，全國政協主席賈慶林。中共中央政治局常委，國家副主席習近平。中共中央政治局常委、國務院副總理李克強等領導人出席了招待會。賈慶林在會上作了重要講話，他代表中共中央、國務院向出席招待會的各位嘉賓表示熱烈歡迎，向港澳台同胞和海外僑胞致以誠摯的問候和良好的祝願。

在北京期間，陳德光、何南興還應邀參加在全國政協禮堂隆重舉行的致公党北京市委成立三十周年慶祝大會暨文藝演出活動。會上，陳德光總社長代表海外各國洪門機構致賀詞。受到全場熱烈鼓掌歡迎。中國致公党中央副主席李卓彬等訪問團于二零一零年十月三十日訪問維市洪門及部分僑團。受到熱烈歡迎。（詳見拍攝照片）

溫哥華總領事館于二零一零年九月二十一日舉辦慶祝中華人民共和國成立六十一周年暨中加友好四十周年宴會，邀請洪門機構代表合照留念。

（維市洪門秘書處供稿）



中國致公黨副主席李卓彬訪問維市





支持我們 的社區

創造一個活力四射、健康強大的社區並不能單靠個人，這是需要許多人的共同努力。我們的工作人員在加拿大各個社區中生活、工作並營運業務，這是我們關心社區的動力，也是我們與各當地慈善機構、社區組織及其他個別興趣團體合夥的原因。我們深信除了提供資金外，更重要的是奉獻我們的時間及知識，通過共同努力，我們可將社區變得更加強大和美好。

欲知更多詳情，請瀏覽 rbc.com/community

Douglas & Pandora branch
1501 Douglas Street
250-356-4663



首席國家合作夥伴

CHAN & ASSOCIATES

Chartered Accountants



Thomas T. K. Chan BA, CA

622A Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
 Phone: (250) 380-3088 Fax: (250) 380-1328
 e-mail: tchan@chanandassociates.ca

特許會計師
 陳德光



Sun Wah

CHINESE RESTAURANT

新華

1515 Cook Street
 Victoria B.C.
 Canada V8T 5E5

Tel: 250.381.8966

PORTIA TANG LL.B.
 Lawyer
 Notary Public

Suite 316, 560 Johnson Street
 Victoria, B.C. V8W 3C6
 Telephone: (250) 881-6262
 Facsimile: (250) 590-6363
 E-Mail:

PortiaTang@TangsLawGroup.com

中英語服務



TANG & Co. Barrister & Solicitor
 鄧儀如律師樓

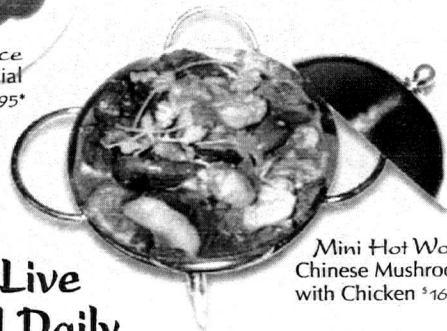


中國尋根夏令營之四川行

Famous Hong Kong Chef



Chef's Choice
 Fountain Special
 Fried Rice \$11.95*

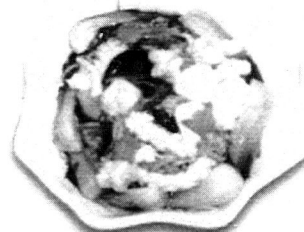


Mini Hot Wok
 Chinese Mushrooms
 with Chicken \$16.50*

Fresh Live Seafood Daily



Chef's Choice
 Peking Duck (2 courses)
 \$39.95* / Whole



Assorted Seafood & Meats
 Chow Mein \$11.95*

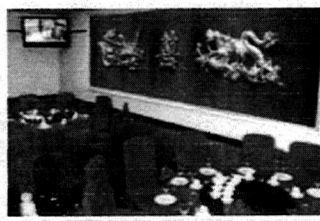
*Dinner Menu Prices

Dim Sum

[small, medium, large]

Mon-Fri 11 am - 3 pm
 Sat-Sun 10 am - 3 pm

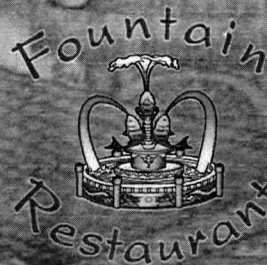
\$3.00 each



For Any Occasion

Business Meetings
 Banquets
 Wedding Party
 Birthdays
 Private Room Also Available

Authentic Food in an Authentic Setting



好世界

2680 Blanshard St at Hillside
 PICK UP 10% OFF
 381-3318 • Open Daily 11 am - 3 am
 Free Delivery 4:30 pm - 3 am

省廳長的話

卑詩省科學及大學廳廳長張杏芳

首先，我給大家帶來聖誕節日的祝賀。在歲末這篇文章中，我不想突出過去一年政府的成績，而想重點說說目前存在的，而且特別關於我自己的問題---罷免 Ida Chong. 我知道你們很多人都聽過

“罷免 Ida Chong”的事，而且有一些疑問。有些人在想“爲什麼在現在來罷免？爲什麼選擇 Ida Chong?”

首先，大家要了解“罷免官員職位”條例的產生及歷史。在二十世紀九十年代，一些被選上公職的政客或故意作弊，或做了不恰當的事，選民深信他們犯錯，但由於下一次大選的日子還未確定而感到無助。當政府官員對人民負責的肯定性受到懷疑時，選民認爲需要有某種機制來制衡。結果，省府於 1995 年立法通過罷免條例。給予選民在大選中或大選之間有機會使用這重要的權力。

再說回 2010 年，我相信“罷免 Ida Chong”沒有用於以上我所提到的理由。因此，我覺得“罷免”用錯了，這跟新民主黨有莫大的關係，他們想借“罷免”我而贏回上一次的選舉。我在 18 個月前在大選中合法地勝出後，一如既往地代表選區勤奮工作。當然，我們在決策時也遇到過困難，但這不表示我們沒有聆聽大家的心聲。況且，省民已知道，在 2013 年的已定好的日子，再一次可參與選舉。

我要指出的是---“爲什麼選現在？爲什麼選 Ida”？我了解到反對 HST 的情緒依然存在，選民對 HST 的憤怒和壓抑的情緒之高漲，正被“罷免”我的擁護者利用了。但是我們回想一下，在大約 7 個月前，我們都就 HST 的去或留的問題發表了自己的意見。我知道很多人被鼓勵去簽反對 HST 的請願信，以致我們現在就這問題引進了全民公投。但“罷免”請願，跟“HST”的請願是兩回事。簽了“罷免”我的請願信不會廢除 HS---因公投的結果會決定 HST 的命運。

我要指出的另一問題是“爲什麼罷免 Ida?” 很多人都知道，Oak Bay-Gordon Head 是一個通常以少數票在選舉中險勝出的選區。我也知道，新民主黨渴望重新勝出這個選區，而不想等到 2013 年。如“罷免”成功，補選就應運而生。我也和其他人一樣可以參加補選，但舉行補選會花費納稅人一百一十萬元公款。

現在“罷免 Ida Chong”的擁護者，正在 Oak Bay-Gordon Head 區積極活動，他們身穿“反 HST”的背心。希望大家不要被人愚弄了。這不是反 HST，而是罷免你的省議會議員，製造補選。

我相信“罷免官員”是卑詩省選民很幸運擁有的民主工具。其它省沒有這種自主權利。但我認爲它應該被用於少數情況下，用於省議會議員行爲不當時，犯錯時，或不能代表選區時。在我的情況來說，以上都不適用。認識我的人，都知道我一直努力聽取大家的意見（儘管我們並不一定會同意對方意見），我一向積極參與社區的活動，確保我們社區有基礎設施項目。

所以，當“罷免”助選員靠近你時，或者在你家門口，或購物中心，或大街上，我請大家不要簽他們的請願書。簽了“罷免”我的請願信，並不會廢除 HST。而公投的結果會決定 HST 的命運。簽了“罷免”我的請願信的唯一結果，是會花費納稅人一百一十萬元公款。

請大家信任我，支持我，不要簽“罷免”請願信。

謝謝，祝大家節日快樂，願 2011 年是健康和繁榮的一年！





代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung
馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung

Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

201-3185 Tillicum Road, Victoria, BC V9A 2B4

Bus: (250) 370-7765

Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



**Parker, Johnston
Ltd.**

Dan Parker

President

"Making House Calls for over 56 years"

759 Vanalman, Victoria B. C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183

ROOFING . CLADDING



BURR PROPERTIES

成立於 1948 年

傳統的價值觀，創新的現代思潮

我們為業主管理商業地產：

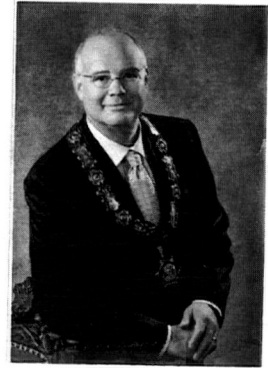
- 我們為空置的或即將空置的房屋尋找新的房客。
- 我們根據您的意願簽署新的合約。
- 我們審閱、更新和談判合約
- 我們執行或安排維修或裝修工作以延長物業的使用週期。
- 我們提供年度財政報表。
- 我們根據業主的的要求，提供每月財政報告或帳目。

我們還可以提供房產買賣服務：

- 資深經驗的持照經紀人提供買賣商業或住宅地產的服務。
- 為您提供專業的地產市場訊息和投資建議。
- 請打電話給我們，我們可以向您展示怎樣節省管理費用以及給您提供有關的租房合約方面的建議。您不必承擔任何承諾。
- 提供中英文服務。

T: 250-382-8838

F: 250-382-8878



在我們要告別忙碌和精彩的 2010 之際，我想藉此機會祝大家節日快樂！是回顧我們市議員和社區人員的優異成績的時候了，非常榮幸地能有機會跟他們一起工作，我們今年成績突出，取得重大進步。也為未來的發展作了奠基，打好了基礎。

在過去的一年有幾個項目對我來說是很突出的。

關於怎麼樣處理日久失修、破舊的 Johnson Street 橋，經過一年多的辯論和對話，我們現在處於前進的道路上。最近的公投確認了維市借款 4 億 9 千 2 百萬重建 Johnson Street 橋的要求。這是令人振奮的項目。我鼓勵大家積極參與。有很多機會給大家發表意見，你的真知灼見對我們是很重要的。

關於居屋方面，維多利亞市政府已經購買了前 Travellers' Inn 的兩個物業。同時我們和非盈利機構正致力于使用這些基地來支持、幫助那些無家可歸的或有無家可歸危機的人解決住房問題。其中一個叫 Queens Manor 的基地已經成為 36 個人的家了。

新的緊急住房之家“Rock Bay Landing”，已經打開大門，提供 85 張床和另外 23 個單元住房。

我們會在新的一年里開始很多居屋項目。維市和社區合作伙伴一直不懈的努力，希望有非凡的影響。要做的還有很多，我們承諾要在我們的社區杜絕無家可歸的現象。

維市已經開始了經濟發展戰略方案---對我們市中心和維市的長遠發展非常重要。這過程對華埠---市區的中心，尤其重要。我們歷史悠久的華埠，是維市繁榮昌盛的關鍵。期待着跟華人社區在這方面的合作。最后，我想表彰維市市政府對姐妹城市---中國蘇州和日本 Morioka 兩次成功的拜訪。我們大家對姐妹城市的關係非常自豪。親自拜訪這兩城市的機會是我永不會忘記的榮幸。

希望大家有一個愉快的節日。期待新的一年跟大家合作愉快。

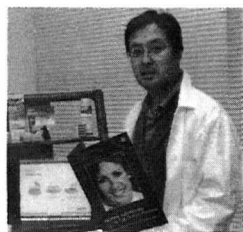
ROYAL OAK DENTURE CLINIC LTD.

Peter C. Mah R.D.

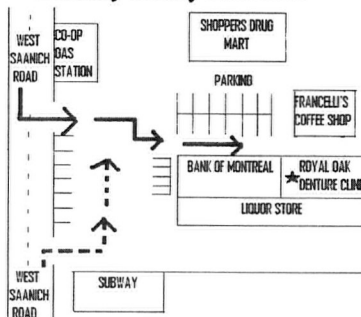
Over 15 Years of Experience.

We offer full denture service including

- ◆ New Dentures
- ◆ Relines and Repairs
- ◆ Partial and Implant Overdentures



Royal Oak Shopping Centre
 4468B W. Saanich Road
 Next to the Bank of Montreal
 (250) 744-2512
 Monday-Friday 9:00-5:00



馬超武 牙醫師

我們提供全科假牙服務

包括重整，修補

部份植牙或全部植牙

你的聖誕快樂嗎？

華人神召會 尹建全牧師



進入十二月份，人們已感受著節日的到臨，但近年，有以所謂政治正確或多元文化蠅和為旗號的人硬要把她改版為 Happy Holiday, Holiday Season 若然如此，是否有違多元文化的真正精神-尊重與共蠅？

聖誕節 - 追本溯原乃是記念兩千年前在今以色列國猶大伯利恒城誕生的耶穌的事蹟。羅馬教會在君士坦丁時代得到自由後（公元 313 年），就逐漸習慣在每年 12 月 25 日慶祝耶穌的誕生。引進此慶節的年代仍不確知，大約在公元 330 年左右。自始，聖誕節便流傳世界各地，尤其深入西方的歷史與文化。若今天只為遷就小部份人的胃口而迴避指出其真正的源由，那麼我們這一代便是虧欠下一代，做成他們的無知。

節期 - 其實除了是慶典外，也有啟發教導和傳承的意義；其中一個重要功能，就是讓一個社會群體追本溯源，確認自己的歷史傳統，從而加強社會成員的內聚性和身份認同。

將一切有歷史意義的節期全部以「假期」統稱，結果不單會令一些重要的身分、傳統失落；節期的內涵被抽空之後，餘下的大概就只有放假的心情和行街血拼- shopping。

所以讓我們還「聖誕節」一個兼具歷史和情理的本有面貌。--*Merry and Joyful Christmas!*

聖誕節何樂之有？謹引聖經中關於預言耶穌降生的一段記載以告讀者諸君：

“耶穌基督誕生的經過是這樣的：祂的母親馬利亞已經跟約瑟訂了婚，但是在成婚以前，馬利亞知道自己已經由聖靈懷了孕。她的未婚夫約瑟為人正直，但又不願意公開羞辱她，卻有意要秘密解除婚約。他正在考慮這事，主的天使在夢中向他顯現，說：「大衛的後代約瑟，不要怕，儘管娶馬利亞作妻子，因為她懷的孕是由聖靈來的。她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌，因為他將拯救他的子民脫離他們的罪。」這一切事的發生是要應驗主藉著先知所說的話：「有童女將懷孕生子，他的名字要叫以馬內利。」（「以馬內利」的意思就是「上帝與我們同在」。）約瑟一醒過來，就照著主的天使所吩咐的去做，跟馬利亞成婚；但是在她生孩子以前沒有跟她同房。孩子出生，約瑟就給他取名叫耶穌。（馬太福音 1:18-25）

由此而知慶祝耶穌的降生是聖誕緣由，耶穌是上帝的獨生子，降世為人的“以馬內利”的神。

祂為何與人同在？因神愛世人！

- 1 世人(包括你與我)都犯了罪，偏行己路，破壞了與聖潔的創造主的關係。
- 2 世人(你與我)用己法無能重建與神的關係，使罪得赦免；一切人為善行與修為未能達上帝的標準。
- 3 世人(你與我)可藉相信耶穌與上帝復和，因耶穌為擔負赦免你我的罪，親身被釘於十架捨命。

耶穌說：「我就是道路、真理、生命；要不是藉著我，沒有人能到父神那裏去」。

祂如何與人同在？祂樂意與人建立如.....的關係：

- 1 父母與子女--祖輩華人稱喚的 老天爺，真的，上帝是天上的父親，樂意把美善賜與我們。
- 2 夫妻相伴相愛--作丈夫的要愛妻子，如耶穌基督的愛而捨己。
- 3 知心朋友--介紹各位上 YOUTUBE 網，聆賞一首感動萬千華人心靈的詩歌“最知心的朋友”
- 4 好牧人與羊群-上主是好牧人，好牧人為羊捨命。
- 5 患難中的隨時幫助-雖經死蔭幽谷不怕遭害，因祂同在安慰。
- 6 還有.....篇幅所限未能盡言，諸君何不趁此佳節參加教堂的聚會，或隨時與本人聯繫 250 386-1523，定必真情細訴。



祝願 您今個聖誕 因認識耶穌降生的真意而得享平安愉快 上主恩澤 新年蒙福

又到聖誕、又到聖誕

華人宣道會潘國偉牧師



曾經掛在每一個人頸項上的重擔……地球上的溫室效應……到今年有了一個新的發展！不不不，不是我們都變得更負責、更環保，也不是世界上的泱泱大國們都認真的減低污染，而是有一班科學家竟然起來，說這普世暖化的現象，是一個騙局！

回收這門生意，竟然是億萬元的生意，而回收是否真的減少垃圾、污染、或減慢地球溫度的上升，真的是公說公的婆說婆的，得不到一個公論。

這也難怪，世上有公德心的人本來就不多，所以，要找一個藉口來解釋為何回收了這麼多年，垃圾並不減反多，地球氣溫不見減低，污染也未見減少，實在一點難處都不會有！也因此，支持環保的人會怪責得不到全民的支持，而反對環保的人又會用同樣的數據指出回收的多此一舉……不過，姑勿論成效，在這個環保的大前題下，的確有不少人因而發了財，致了富。

有不少人因為這事件而很生氣，說科學家也騙人！說這樣話的人，相信都很善忘！說真的，我們那一個不是在受科學的「愚弄」？還記得小時讀的健康教育課，今年說雞蛋黃有害，另一年說蛋白有害；一時說要多喝牛奶，一時又說牛奶是給牛喝的……像這樣的反來覆去，我們還見得少嗎？

奇的是，我們仍是那麼執著迷信科學，堅持科學是真理！有人甚至說，若不能用科學方法證明神，他們絕不會相信。這樣的說法，真的叫人啼笑皆非！用不斷在變的東西來衡量不變的神，這道理，講得過去嗎？

轉眼又到聖誕，又是我們再思神愛的時候。二千年來，聖誕的故事一直被人傳誦，也一直被人恨惡。不過，無論是傳誦、或是恨惡，那事實卻是不變的發生了……神的兒子成了肉身，住在我們中間。無論你是接受、是抗拒，主耶穌仍是甘心樂意的為我們死在十字架上。其實，雖然在我們恆久的抗拒下，仍堅持愛我們，把救恩給我們的愛，真的堪稱為不死的愛，不變的愛！對，平日我們都忙，忙得不得了。不過，你可願意在這聖誕即將來臨的時刻稍停一下，想一想，在這萬變的時代中，神那不變的愛？

噢，對！不要理會別人說甚麼，我們都應該作好公民作好管家。所以，我們應該更努力減少污染、儘可能再用再生，作一個「環保」人。

同樣，當你的心向你說，接受神不變的大愛吧！巴不得你真的願意把心門打開，邀請神進入你的生命中！

祝「聖誕快樂」！



中華婦女會籌款舞會

鳴謝

Acknowledgement

The Victoria Chinatown Lioness Club would like to thank all our sponsors, supporters and volunteers for making "The Nancy Kwan fundraiser" possible.

今年十月二十九至三十日域多利華埠女獅子會主辦「關南施籌款活動」已順利完成, 在此再次多謝各贊助商支持者及所有義工鼎力支持。

Diamond Sponsor: The Fairmont Empress

Platinum Sponsors: Gala Fabrics Ltd.
Golden City Restaurant
LA Limousines
Odeon Theatre
Silk Road
University Heights Shopping Centre

Gold Sponsors: Alan Lowe Architect Inc.
Brown Bros Agencies Ltd.
The Butchart Gardens
Eng & Co. Chartered Accountants
Esquimalt Trading Ltd.
Flynn Printing
Kevin Sing -DFH Real Estate Ltd.
Robbins Parking Services Ltd.
Royal British Columbia Museum
Victoria Chinese Commerce Association

Friend Sponsors: Don Mee Seafood Restaurant
Family Food Mart
Manhas Mar Lawyer & Notaries Public
Manulife Securities
Ocean Pacific Immigration Associates Ltd.
RBC Royal Bank
University of Victoria - Office of Academic & Provost

Community Sponsors: Alice Lo Law Office
Fonbo Restaurant
Fisgard Market Ltd.
Golden Gate Restaurant
Lee Benevolent Association
Poppies The Island Florist Ltd.
Satin Moon Quilt Shop
Tommy Louie
Tony Joe & Associates
University of Victoria
Veneto Tapa Lounge at Hotel Rialto
Victoria Chinatown Lions Club
Victoria Nikkei Cultural Society
Yin Ping Association
Wing's Restaurant
Wong Sheung Kung Fu Club

Special thank you: Dr. David Chuenyan Lai
Jo-Ann Roberts
Michael Reid
Sebastian Gerard
Ian Morris



加拿大帝國商業銀行

Douglas & View Branch • 1175 Douglas Street, Victoria, BC V8W 2E1

Eva Chin, Financial Advisor

Tel: 250-356-4439 ext. 346

陳胡婉華, 理財顧問

Shelbourne & McKenzie Branch • 3970 Shelbourne Street, Victoria, BC V8N 3E2

Helen Zou, Financial Advisor

Tel: 250 356-4471

鄒怡, 理財顧問

CIBC Telephone Banking

1 888 898-2828 (粵語)

CIBC 電話理財服務熱線

1 888 298-8822 (國語)

1 888 480-2422(帝國宏才服務中文服務按 5 字)

CIBC website

www.cibc.com (英文)

CIBC 電腦網絡網址

www.cibcasianbanking.com (中文)

投資計劃	海外信托	透支貸款	個人理財服務	製做工作貸款	私人及商業投資計劃
互惠基金	定期存款	房屋按揭	外幣投資存款	小型生意租賃	商業信用透支
証券投資	折扣經紀	退休金計劃	商業銀行業務	商業貸款	出入口信用狀

CIBC 助您實現您在乎的一切

FAIRWAY MARKET

富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中西蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆栽植物, 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各舖前備有大量免費停車位供應. 富威超級市場很榮幸能為華人社區服務.

★ **ATHLONE COURT**
2187 Oak Bay Avenue, Oak Bay
8AM - 10PM 7days a week

★ **QUADRA STREET VILLAGE**
2635 Quadra Street, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **1521 McKENZIE**
at Cedar Hill Road, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **SHELBOURNE PLAZA**
3651 Shelbourne Street, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **WESTSHORE TOWN CENTRE**
2945 Jacklin Road, Langford
8AM - 10PM 7days a week

★ **GORGE CENTRE**
272 Gorge Road West, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **SIDNEY BY THE SEA**
2531 Beacon Avenue, Sidney
8AM - 9PM 7days a week

★ **BROOKS LANDING, NANAIMO**
#130-2000 Island Hwy N.
8AM - 10PM 7days a week

★ **PORT ALBERNI PLAZA**
3737 10th Avenue, Port Alberni
8AM - 10PM 7days a week



歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG
周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144
- 住宅: 477-5684
- 手提: 727-1570

1516 Pandora Ave.

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

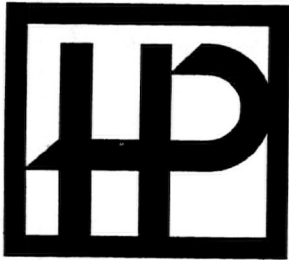
- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贍養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744 傳真: (250) 383-8935

Manhas Mar, Lawyers

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street 顧客至上
Victoria, B.C. V8T 5A6
Tel: (250) 386-5542 印刷精良
Fax: (250) 386-7838

Hillside Printing
Communicating through print

sales@hillsideprinting.com
www.hillsideprinting.com

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294
Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & DOERKSEN

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

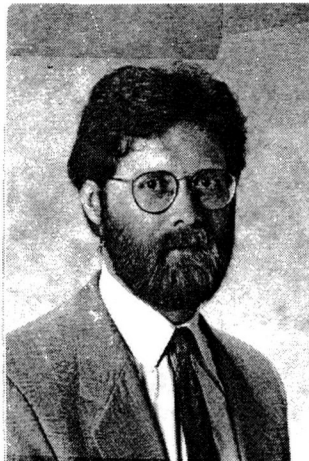
*Denotes Law Corporation

FREDERICK KUNG
GOVT CERT. INSTRUCTOR



龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助你的親屬
到加拿大

18

**Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine**

MENU
Find it in
the menu
section

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)



金城酒家
Golden City Restaurant
生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery
免費送外賣

午餐晚飯，七天營業
386-8404
721 Fisgard St. Downtown Victoria
V8W 1R8

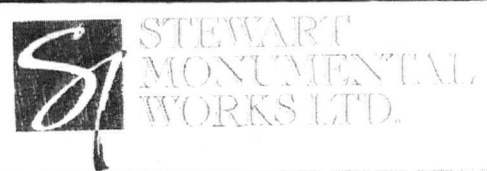


(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

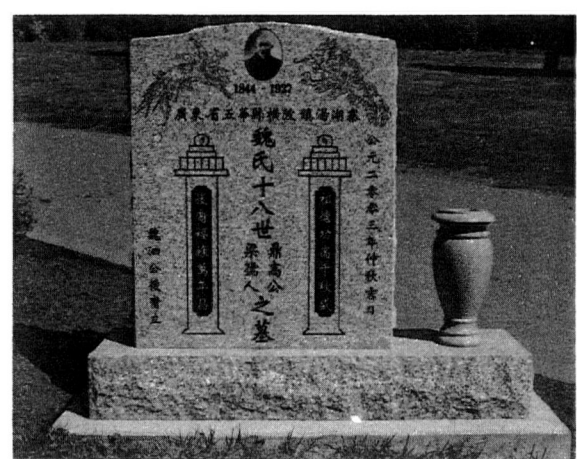
612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220



Memorials of Distinction
SINCE 1896

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2
PHONE: 384-3452

我認識一些在電視工作的朋友後，才知道在各類傳媒中，以電視的製作最爲講究影像，描寫一件事，不能光說光寫，還要以攝影機老實地展示當前的環境，發言人的姿態語氣，近受影響的情況等。

我於2007年一月，在多倫多時，接到一位顏智明小姐的電話，她是電視「時代雜誌」的節目編導，正在籌辦一項介紹加拿大華僑歷史「百年滄桑」的節目，請我參加意見。我在維多利亞大學已任教三十五年，一直研究加拿大華埠和華僑社會。2003年退休後，此較有些空閒時間，況且顏小姐的節目，與我的研究興趣有關，故此十分樂意協助。其實顏小姐在圖書館及文獻部，已化了不少時間蒐集節目資料，也曾採訪過人頭稅付款人及僑社有關人士。但她工作十分認真，要求節目內的史實正確，晚上及甚至星期六和星期日，不分朝夕，她常打電話給我，談討華僑歷史細節。好像一位大學研究生，尋根問底，多方考証事實正確。她還把中文稿翻譯爲英文稿，小心核對。除了撰寫「百年滄桑」節目草稿外，同時又計劃另一項節目。她工作嚴謹，使我十分敬仰，「百年滄桑」節目，資料豐富，可爲教師先生的重要教材呀。

2008年五月，陸小雯小姐和兩位攝制員，特別來域多利，實地考察唐人街，籌辦一項很有意義性的「加拿大華人移民150週年紀念慶典」節目。她們化了兩天時間，不怕勞苦，跑上數間僑團會所，不厭其長，訪問僑領的歷史。並走遍唐人街的大街小巷，找尋拍攝昔日唐人街的市貌和華人鴉片廠，大商號舊址。由陸小姐的訪問問題，我已知道她在採訪前，已準備很多工作，熟讀加僑歷史。因爲她的工作認真，所以她編制這項紀念慶典節目，甚受本埠華僑的歡迎。

2010年，我又認識了三位電視工作者，我於五月在溫哥華時，「二十六分鐘見証實錄」記者陳穎茵小姐，知道我曾經寫了一篇「達死島上的華人麻瘋收容院」(D'Arcy Island)，及於2000年與劉志強市長往該島參觀，劉市長並主持紀念銅牌揭幕儀式。陳小姐已化費了不少時間，記錄昔日報紙有關華人麻瘋病人的淒痛生活，和參看波臣所制作的「孤島亡靈」(Island of Shadows by Erik Paulsson)，及約拿博士所撰寫有關達死島的「等級的處置」(A Measure of Value by Chris Yorath)。她十分渴望能與攝制員赴達死島實地考察，希望我能協助安排旅程及陪伴同往。恰巧該島的管理主任寶惠先生(Wayne Bourque)，爲維多利亞大學地理系舊學生，蒙他的安排，我們得以乘他們的快船往島上考察。其後又蒙海軍部的安排，帶我們往碧丁島(Bentinck Island)第二間麻瘋院考察。陳小姐及攝影員，不怕辛苦，早上五時出發，乘船來域多利，然後轉乘快艇往麻瘋島。工作整天，十分勞苦。陳小姐工作認真，每項事實，皆要求完美，務求能制作一項十全十美的節目。本埠「域多利新聞」(Victoria News)記者何文小姐(Roszan Holmen)，由朋友知悉陳小姐的節目，她不知道達死島的歷史，故打電話訪問中華會館黃杰主席，新時代陳小姐和我。並於十月二十七日，報導麻瘋島歷史。料不到陳小姐的節目，能引起西人傳媒的注意啊。

此外，我又認識了程麗明編輯主任，她正爲「二十六分鐘見証實錄」節目搜集資料，闡述卑詩省早期華人的淘金歷史，如何對現今移民有所啓示。期間知道我在過去曾爲多本刊物出版過參考資料，包括爲卑詩大學BC Studies撰寫「卑詩省華人足跡印記」(Chinese Imprints in British Columbia)；「1880年代早期海外華人置縣和宗族淵源」(Home County and Clan Origins of Overseas Chinese in Canada in the Early 1880s)；爲美國地理協會撰寫「風水模式應用於位置指數」(A Feng Shui Model as a Location Index)。程女士專程來域多利訪問我，並花了整天時間，參閱和拍攝昔日報紙和舊圖片，深入了解華人在菲沙河的淘金生活和歷史遺跡。她的研究工作態度，如大學研究生一般認真啊。

我於八月底往多倫多，抵達不到三天，接到梁嘉兒女士的電話。她計劃在「時代雜誌」節目內，介紹在賓頓市(Brampton)內的秋頓咸劣地(Cheltenham Badlands)。這

是一個很有趣的專題，而且拍攝畫面頗為豐富特別。梁女士很希望介紹給觀眾，但有關聯絡單位對她的採訪要求，並不感興趣。但她都有鍥而不捨，堅持到底的精神，她知得我已多倫多，將前往多倫多大學演說，立即打電話給我，請我協助她解釋劣地的成因。她的要求，引發我半世紀前對地質學的興趣，1960年至1964年，我為香港大學地理及地質系助教。在地質實驗室內，協助學生分認岩石，礦物，化石標本和構制地質圖。梁女士的要求使我重溫地質歷史和岩石。最難得的是梁女士，沒有修讀地質課，但她積極參看岩石書本。並早上八時，與攝影師和我，前往秋頓咸劣地實地考察。使我回想昔日帶學生爬山越嶺，實地研究的歡樂。梁女士的劣地專題播出後，有觀眾來電，查詢遊覽資料。這成功的節目，是梁女士和「時代雜誌」工作人員艱苦的成果啊。

與這五位電視節目編製人合作，使我了解她們的辛勤。我不清楚她們是否要為生活而工作，只知道她們決不是朝九晚五的工作者。她們為了興趣和理想，不計時間和不問勞苦，只求創作出美滿和精采的節目，使觀眾有深入了解事實和極度的享受。

回顧過去十多年，我也曾接受多位電視記者的訪問，和參與節目的講述，皆與我的研究有關。但早期的訪問，也記不起來了。所略記得的只是1996年，陳朗和麥世文先生來域多利訪問省選。1998年四月，黃詠詩小姐訪問羅恩惠小姐統籌的「楓雲榜」。1999年底，陸小雯小姐和麥世文先生訪問人頭稅事件。2000年十月，葉一滔和陳朗先生的達死島報導。2004年四月，胡美玉，吳子山，程國華的「移民樂與路」。2006年五月，多倫多「傳媒對焦」節目，李穎瑜小姐之多倫多牌樓，和何家碧小姐之多倫多華埠發展訪問。2007年十月馮錦禮有關人頭稅問題等等。他們採訪和拍攝時間，時常多達數小時，但播出時間只是數分鐘。但由談話中，我知道他們在訪問前後，曾化了許多時間，蒐集資料和用心選取及剪接，他們敬業樂群，使我十分敬佩。也給我一個很好的模範學習啊。



ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

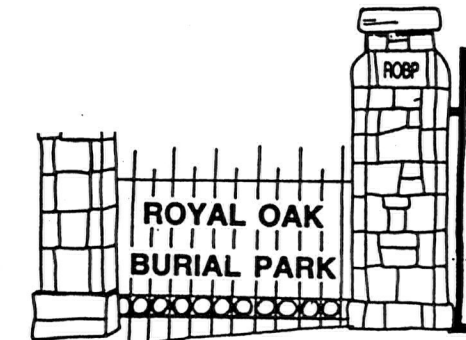
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria
Stephen C. Olson- Manager
Royal Oak Burial Park
4673 Falaise Drive
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4
電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

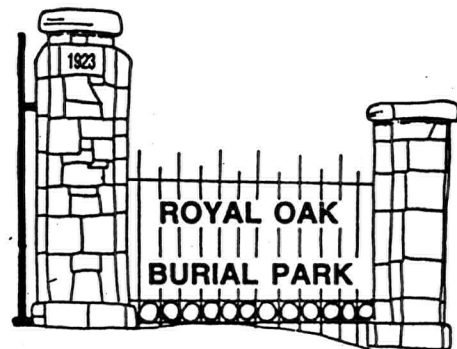
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



域多利華人神召會

Victoria Chinese Pentecostal Church
2215 Dowler Place, Victoria ☎ : 386-1523

牧師: 尹建全牧師 杜蝶蓓牧師

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡或參加我們的聚會

星期日聚會 粵語/普通話 上午 9:30
英語 上午 11:00

家庭團契小組: 請來電查詢

耶穌愛你 祂要賜你極美人生 請來听福音!

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566 www.viccac.bc.ca

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(英語助牧): Rev. Jeff Sears 司牧師

Assistance Pastor(國語助牧):

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

晉美海鮮酒樓

Don Mee

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavourful distinction!

無任歡迎 壽識喜酌 豐儉皆宜 晚飯小菜 選料上乘 精美點心

(250) 383-1032

Free Delivery after 4:30pm!

Save 10% on Pick-up over \$15.00 after 4:00pm
538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

專業華人傳統風俗殯儀服務

MCCALL BROS.
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

Eng & Co.

Chartered Accountants

特許會計師

吳錫勳

#201-1001 Cloverdale Ave.
Victoria, B.C. V8X 4C9

W. S. (Willie) Eng, C.A.

tel : (250) 382-5121

fax : (250) 382-5033

cel : (250) 888-0545

vmail: 1-888-272-3559

email: willie@engandco.ca



SANDS
FUNERAL CHAPEL

"A Tradition of Trust Since 1912"

CHRIS BENESCH
General Manager

Tel: 250-388-5155
1803 Quadra St.
Victoria B.C

桑梓殯儀館

"24 HOUR SERVICE"

我們保證能
達到閣下所
需求的經驗
信譽及關懷

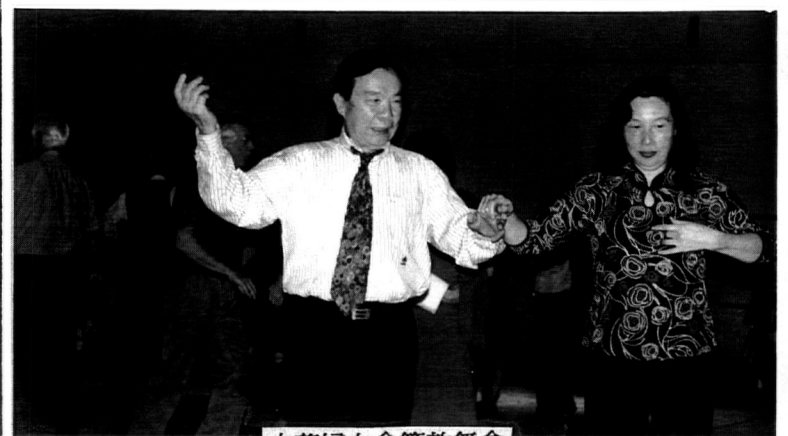
COLWOOD -
250-478-3821
NANAIMO -
250-753-2032

荷里活首位香港出生華籍女演員「The World of Suzie World - 蘇絲黃世界之女主角」關南施小姐與夫婿 Norbert 及 To Whom It May Concern-Ka Shen' s Journey - 關南施傳」製片兼編導 Mr. Brian Jamieson 於十月廿九至三十日應華埠女獅子會邀請專程由美國洛杉磯飛抵維市為女獅會主辦籌款活動作特別嘉賓。現年七十一歲風采依然的關南施,在美國仍然從事演員及製片工作。從影五十年曾參加超過五十部電影,以「蘇絲黃世界」及「花鼓歌 - Flower Drum Song」最爲人所熟悉及歡迎。由於她的成就,她在荷里活 早期確爲亞裔演員開創更多的演出機會。爲表揚她對電影界的貢獻,多年來關南施曾在各地電影界接獲無數獎項。關南施等人到維市後,除了接受不同傳媒的訪問,他們更親臨維市市政廳拜會福田市長,爲了歡迎關南施到訪維市,市長宣佈十月三十日爲「關南施日」。

兩日的籌款活動分別放映剛踏入五十年的「蘇絲黃世界」及 2010 出品的「To Whom It may Concern-Ka Shen' s Journey-關南施傳」。重看在香港五十年前拍攝的「蘇絲黃世界」確實令曾在香港居住的移民 感覺特別親切,香港今天的面貌真是今非昔比,年青的關南施有「東方柯德夏萍」之美譽,難怪不少年青人當時對她如痴如醉,另外一部「To Whom It may Concern-Ka Shen' s Journey -關南施傳」是由 Mr. Brian Jamieson 爲關南施特別攝製。此片在加拿大從未上映,維市是第一個首影的城市。此片談及關南施從小 到現在的心路歷程,最爲人感動的事,她唯一的兒子 Bernie Pock 患愛滋病三十三歲英年早逝。在片中,關南施勇敢地描述喪子之痛,她希望與曾失去至親的朋友分享親身經歷,去幫助他人從悲痛中重新在人生找出新的方向。影片完結後,大會安排由 CBC Radio One Host Jo - Ann Roberts 用觀眾的問題即場訪問關 南施與 Brian Jamieson,十分精采。當晚籌款晚宴在金城酒家舉行,餐後關南施上台演講並感謝女獅 會及維市市民熱烈的支持。關南施等人在維市雖然逗留短短四天,對風景美麗,空氣清新的維市讚不絕口之外,並對加拿大最古老的華埠及寶翠花園留下深刻印象,希望有機會再來此人間樂園。



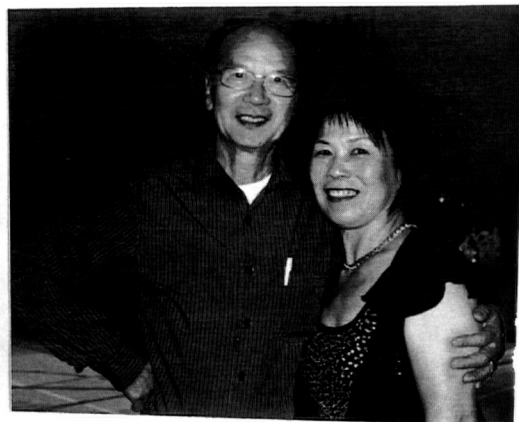
華埠女獅子會於 11 月 15 日之全國慈善日,獲頒發傑出慈善服務團體獎,以表揚其多年來對社區的貢獻。



中華婦女會籌款舞會



利中華婦女會
CHINESE LADIES CLUB



中華婦女會籌款舞會



THREE POINT MOTORS



!! 暑假過後 2010 年新車

存貨大傾銷!!

凡購買 2011 年新車

租賃或貸款

首三個月免供款

只要您从 DANIEL LOW 处购买任何车辆，请出示这则广告，您将获得免费第一年车辆保养和奔驰雨伞。

Daniel Low 刘洪杰 销售租赁代理

衷心感谢!

奔驰 Three Point Motors

手机: 250 818 8228

E-mail: dlow@threepointmotors.com

Daniel Low 刘洪杰 销售租赁代理

250 385 6737 2546 Government Street, Victoria BC

加拿大各地 280 多個華人同鄉會，宗親會，中華會館，音樂社等團體，選派 450 位代表，於 1991 年 5 月 18 日及 19 日，在多倫多開會，商討平反人頭稅和排華法案等議題。此次代表大會，為加拿大華人歷史上規模最大及最有代表性的會議。會議上決定成立「全加華人聯會」(National Congress of

Chinese Canadians)，簡稱爲「華聯會」(NCCC)，爲將來代表全加華裔的喉舌。

華聯會於 1992 年 5 月 16 日及 17 日，在溫哥華正式成立，並舉行第一屆全國代表大會。全國共同主席共十位，爲執行委員(太平洋區 2 位; 草原區 3 位; 安省 2 位; 魁省 2 位; 大西洋區 1 位)。余宏榮律師，被選爲首屆全國執行主席。自創會以來，本人已被選任太平洋區共同主席二十年，及全國共同主席十年之久。因健康問題，不想再負重責。因此，數月前太平洋區改選後，林重強及蔡宏安先生爲兩位代表太平區的全國共同主席。本埠黃杰和周步發先生及本人被選任太平洋區委員，本人還兼任太平洋區共同主席。

本年華聯會第七屆全國代表大會，於 11 月 6 日及 7 日，在溫哥華舉行。出席政府代表有黃陳小萍國會議員，張杏芳省議員，溫哥華市長羅品信，溫哥華總領事及其他嘉賓如李燦明省議員，關慧貞省議員，周焯華市議員，香港經貿專員袁黃潔玲女士等。代表大會商討議題有三：(一) 21 世紀華埠與華人社會之問題與前瞻；(二) 中加建交 40 週與華聯會的使命；(三) 籌建華人歷史博物館。十位全國共同主席(林重強，蔡宏安，馬錦尚，章國華，陸李懿華，陳丙丁，金龍煥，李植榮，譚雅育，楊力維)，於 7 日改選全國執行主席，蔡宏安得七票獲勝。並計劃明年年會，將於十月在哈理弗(Halifax) 舉行。



曾閱讀多本愛情文藝小說,發現不少言情小說寫作行文中,多引用“眾裏尋她”與“驀然回首,那人卻在,燈火闌珊處。”的語句,雖然那些句語並非固定成語,但引用者卻很喜歡用在言情小說寫作中.原來這些詞語出處是宋朝一位豪放詞派代表的辛棄疾詩人所作的《青玉案》詞中的末段詞文:

“娥兒雪柳黃金縷,笑語盈盈暗香去,眾裏尋她千百度,驀然回首,那人卻在,燈火闌珊處。”

辛棄疾詩人所作的《青玉案》詞講述情景,寄語人與人之間的情感是何等微妙難測。辛棄疾在千尋萬覓之後,幾乎有點徬徨失望時,那位心裏意中人卻正在暗淡燈光的角落等待他,當他驀然回首,便和她相見。據說,辛棄疾曾在元宵佳節夜裏,訪尋他心裏的意中人,雖然彩燈到處張掛而燈火輝粕,平日不出閨門的美人淑女都打扮豔麗,到處穿插遊玩賞燈,但辛棄疾卻對那些五色輝煌彩燈及漂亮豔麗閨秀們,毫沒有注視與情感,心目中只有“意中人”值得掛懷,在尋尋覓覓中,幾乎失望時,卻在驀然回首中,看見她站在燈火闌珊處等待他相見。

目前,我們自變幻的人生中,很多時我們對所遭遇的人、事、物,往往有一顆追求關懷的渴望心,在得與失之中,往往會令我們處於徬徨失措的地方,甚至緬懷過去。也許,我們一直營營役役,四處去尋找心目中的人,事,物,但可能失望氣餒時,幸運地在“驀然”及“回首”中,即突然驚醒和回望前塵往事時,“那人卻在,燈火闌珊處”,就是心裏所要找的目標“她或它”時,會在內心中所忽視的一角,每人的“命運”就在自己的目前出現,教我們“知遇而安”。

“猜謎”也是一種考驗別人學識與智慧的文字遊戲,特別在歡欣聚會時,那恍然大悟的“謎底”解開時,都叫人拍掌叫好,誠飲宴茶聚中添加樂事。

話說清末有一位張秀才好飲酒,也善猜謎,經常和三兩文友到“太白樓”飲酒歡聚,吟詩猜謎。有一天,酒樓王老闆對張秀才說:“我打一字謎給你猜,但要用其它字謎來對答謎底,你得嗎?假如猜得好,便請你飲酒食飯。”張秀才點首答好。王老闆便出聲吟道:“唐虞有,堯舜無;商周有,湯武無。”張秀才接著說:“跳者有,走者無;涼天有,熱天無。”王老闆繼續說:“哭者有,笑者無;活者有,死者無”張秀才即答道:“啞巴有,麻子無;和尚有,道士無”。

這時王老闆哈哈大笑說:“張秀才,你猜對了!來,一齊坐席對酌。”於是擺出美酒佳餚,請張秀才和他的文友一同開懷飲飽食。

各位朋友,你們知道這是什麼字嗎?他倆以謎答謎的手法來對答,也是一種猜謎的樂趣,亦是考驗人們學識智慧的一種文字遊戲,相信各位聰明的“善射虎者,也猜對了謎底及明瞭謎面的意義吧!原來謎底是一個“口”字。

今期本刊出版時,正是新歲快臨,更亦是普天同慶的耶穌聖誕假期,大家在歡樂的氣氛中,相互茶聚閑談時,不妨爲了訓練大家靈活的腦筋,一起解答下列的謎題吧!

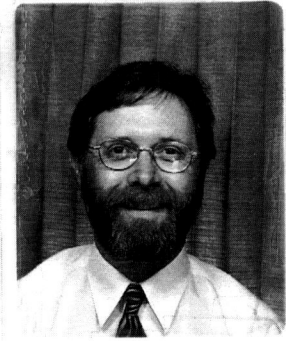
腦筋練習場:

- 1.池里不見水,地上沒有泥。(猜一字)。
 - 2.夢里有,醒來無;死了有,活時無。(猜一字)。
 - 3.上十對下十,太陽對月亮。(猜一字)。
 - 4.基督徒稱號耶穌。(猜一字)。
 - 5.前行足不立鬆土。(猜四字成語)。
 - 6.無財乞丐學魔術。(猜四字成語)。
 - 7.看著像塊糕,濕滑出泡泡。(猜用物一)。
 - 8.五十加五十。(猜花卉名一)。
 - 9.引大嘴巴吐舌頭。(猜一英文字母)。
- 東西南北各相連,八仙帶刀在腰下,男女二人分左右,妖女避在竹叢下。(猜四個字。)

答案請見__ 29 __頁。

最新移民消息

移民顾问 詹姆斯-诺里斯



加拿大免除对来自台湾的访问者的签证

来自台湾的旅行者，只要持有台湾外交部颁发的普通护照从现在开始不再需要办到加拿大的临时居住签证就可访问加拿大。2009年，超过 51,000 名台湾人访加。有 150,000 加拿大人是台湾后裔。

加拿大公民移民及多元文化部部长杰森-肯尼说，“免除台湾人访加签证的决定意味着加拿大将会从更强的台湾与加籍台湾人的联系纽带中获益。加拿大的签证政策是基于一系列标准上做出评估的，包括违反移民法的次数，申请庇护数，旅行资料的完整性，及在办理有问题的个案中的合作程度。

从台湾的整体签证情况看，台湾人有很高的访加签证率，非常低的申请庇护数：2007 年到 2009 年仅有 23 起。还有台湾人违反加拿大的移民法的人极少，从加拿大遣送回台湾的人也非常少。这意味着大量台湾人达到了来加访问的合格标准。免签只适用于那些持有台湾外交部颁发的普通护照，护照上有个人的身份号。

加拿大政府宣布 2011 年移民计划

今年 11 月，加拿大公民移民及多元文化部部长杰森-肯尼在国会递交年移民计划时说，加拿大 2011 年将继续保持高移民额。预计将有 240,000 到 265,000 新移民于 2011 年来加拿大。60%的移民是经济移民。

正像其它国家一样，由于人口老龄化，生育率降低，在不远的未来，加拿大将没有足够的人口使劳动力得到发展。虽然进入劳动市场的新劳动力继续来自加拿大本国，但是，没有移民，劳动力数将下降。在未来的五年里，所有劳动力的发展势头将来自移民。

2011 年移民计划还包括接受更多家庭类的人：配偶和子女。为了配合最近加拿大难民制度的改革，2011 年移民计划还包括额外接受 1,125 名难民来加拿大，作为在未来 3 年里增加总共 2,500 名难民定居加拿大的目标的一部分。2008 年，除美国以外，加拿大比其它任何国家接收的难民都要多。即全世界每 10 个难民中，有一个被加拿大接收。部长杰森-肯尼说，“这些难民是由加拿大筛选，合法来到加拿大。我们期望给他们一个安全的，新的生活的开始。”

针对经济移民类，2011 年计划平衡了联邦政府选择的及省政府选择的劳动力，从而达到加拿大国家和各省/地区的劳动市场需要。省府移民项目帮助把移民所带来的好处分布到全加拿大。25%的经济移民现在已移民到安大略省，不列颠哥伦比亚省及魁北克省以外的省和地区，这和 1997 年的 11%相比，提高了很多。

联邦技术劳动力项目仍然占经济类的主要部分。该项目接收不同劳动力，包括技师，技工，经理和专业

人才。这些人将帮助补充加拿大本土出生的劳动力不足。

表 1：2011 年移民计划

移民类	2011 年计划范围	
	低	高
经济类		
联邦选择经济类	74,000	80,400
主申请人	33,200	36,600
配偶及子女	40,800	43,800
省选择经济类	76,600	80,900
主申请人	31,900	33,800
配偶及子女	44,700	47,100
省命名项目	42,000	45,000
主申请人	17,500	18,800
配偶及子女	24,500	26,200
魁北克选择的技术劳动力和商业人	34,600	35,900
主申请人	14,400	15,000
配偶及子女	20,200	20,900
经济类—主申请人总数	65,100	70,400
经济类—配偶和子女总数	85,500	90,900
经济类总数	150,600	161,300
家庭类		
配偶，同居者及子女	45,500	48,000
父母和祖父母	13,000	17,500
家庭类总数	58,500	65,500
受保护人		
政府帮助的难民	7,400	8,000
个人资助的难民	3,800	6,000
在加拿大内受保护人	8,200	10,500
在加拿大内受保护人的国外子女	3,800	4,500
受保护人总数	23,200	29,000
其它		
人道主义和同情心为准/公共政策	7,600	9,000
允许证持有人	100	200
其它人总数	7,700	9,200
总数	240,000	265,000

谜底答案：(見 27 頁)

1.也。2.夕。3.朝。4.註。5.腳踏實地。6.窮極思變。7.肥皂。8.百合。9.Q。10.十分好笑。

維多利亞華埠僑團歷史 (十七)

華埠女獅子會

吳紫雲

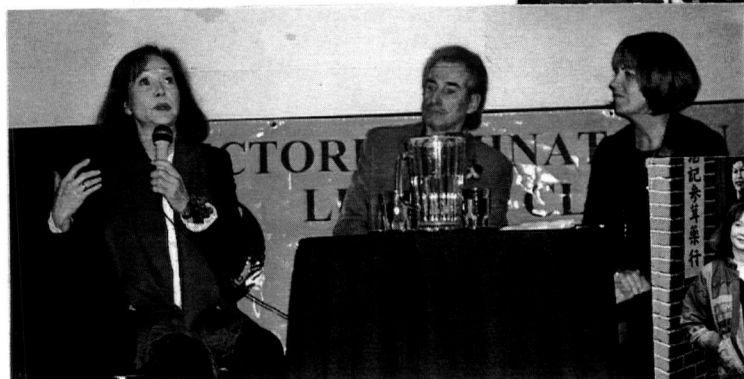
華埠女獅子會在華埠獅子會的支持下，於一九九一年創立。多年來，該會一直致力於無數的慈善活動。華埠女獅子會雖是屬於其世界組織中之一個分會，但她們並沒有忘記祖藉的根源及文化。該會舉辦的遊覽華埠節目，使眾多的市民及學童有機會認識這個全加國最古老的華埠。該會亦定期舉辦歷史及文化晚宴，邀請著名的學者及作家到場演講。

華埠女獅子會舉辦的各項慈善籌款活動，令她們有機會捐款給有需要的機構。例如重修華埠同濟門、在華埠設置一中國式的佈告板、及捐款贊助為慶祝華埠一百五十週年而設的舞龍壁畫等。

華埠女獅子會於一九九四年在維多利亞大學設立獎學金。該會捐款賑濟中國水災、南亞海嘯及台灣地震等災難。該會亦捐款給本埠獅子會的兒童糖尿病計劃、婦女過渡屋、癌症協會及各項對婦女及兒童福利有關的計劃。



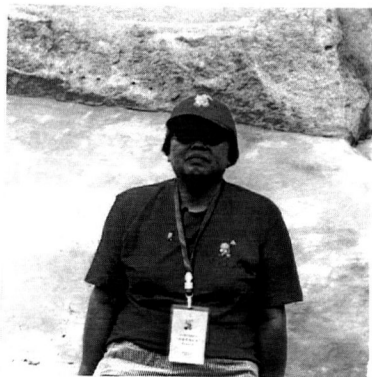
女獅會之關南施慈善活動



2010 中國行之(三)—四川成都

吳紫雲

我們在北京於人民大會堂舉行了尋根之旅夏令營開幕禮，與國家副主席習近平共聚一堂，參觀了故宮，天壇，頤和園，鳥巢，水立方，國家體育館，國家會議中心，及登上了萬里長城，品嚐了馳名的北京烤鴨之後，於7月28日，我們由北京啓程往四川成都，繼續夏令營的下一站。



成都是一個古樸的城市，人民過着比較悠閒的生活。據說成都人喜喝茶，到處都有茶館。一般家庭在晚餐後出外遛狗，散步，在廣場跳健康舞或交際舞，還有就是上茶館喝茶，自在得很哩！

這是筆者首次到四川，之前總聽人家說四川人很吃辣，筆者自以為也是會吃辣之人，誰知到四川後才知原來不是這麼一回事。到達成都後的首頓晚飯，除了白飯外，沒有一盤菜是不辣的，那種辣法，真是連舌頭都麻得失去了感覺。吃到我那班小紅衛兵們叫苦連天，大叫校長救命！後經各領隊向主辦單位多次反映，菜式才漸漸沒那麼辣。現在回想，也難爲了當地的廚師，或者他們真的是煮出不加辣的菜呢！

夏令營的學習課程是在四川大學內舉行，開營式也在四川大學舉行，在開營式中，每人獲贈大熊貓背包一個，看到人手一只熊貓，感覺上真的是去到了大熊貓的故鄉。

孩子們在四川大學學習書法，國畫，中華武術及民族舞蹈。四川大學面積很大，裏面就像一個社區，有超市、商店及餐廳。

我們在四川品嚐了四川特色小吃，觀看了四川特色文藝演出。也去成都了著名的旅遊點寬窄巷子景區。該區是一個古老的社區，建築物都是傳統中國式的小院子。

在寬窄巷子內，我那班與西方文化隔絕了很多天的小紅衛兵們，無意中發現了“星巴克”咖啡室，高興得嘩嘩大叫，爲了慰藉他們的“思鄉情”，我和外子黃武能商量後，決定拉大隊進去喝杯飲料。我們是最先到達的一群，當我們拿了冰凍飲品，安坐在古色古香，有涼快空調的環境下嘆世界的時候，其他國家的營員也紛紛發現了此“天堂”，忽然之間，小小的咖啡室內擠滿了穿黃色夏令營T恤的青少年，排隊的長龍延到街外，令我們沾沾自喜了好一陣。

入夜後，在寬窄巷子的廣場上，夏令營學生們跟著跳健康舞的大叔，大嬸們，隨著音樂翩翩起舞，不亦樂乎，玩到不願離開，催了數次才肯依依不捨地登上旅遊巴士。

四川是大熊貓之鄉，在大熊貓基地，我們親眼見到了可愛的大熊貓，也見到了剛出生，放在保溫箱裏，身體只有巴掌大的小小熊貓。大熊貓基地就像一個大公園，也像座大森林。那天天氣太熱，大熊貓都躲在室內嘆冷氣，只有另一種體積較幼，皮毛呈棕紅色的小熊貓（Red panda）在滿山跑，我們追著拍了不少照片。導遊介紹說這是另一種熊貓。與大熊貓(Giant panda)是不同的品種。

在大熊貓基地停車場，有很多小地攤售賣禮品，大家都買得很開心。在回程的旅遊巴士上，幾乎成了熊貓的世界。各人互相展示他們的戰利品。

在四川，我們參觀了都江堰，認識了古代的水利工程。我們也往汶川映秀鎮地震遺址，見證了大自然的威力。在地震遺址現場，一向嘻嘻哈哈的學生們都突然安靜下來，均自動自發地到地震紀念碑前憑弔默哀一番。路上所經過的地方，到處均可見震後的廢墟。龐大的重建工程也處處皆是，工地上的大招牌均寫明該工程是由何處捐款的，很令人感動。

我們也往參觀地震後重建的隆興中學，與該校700名學生交流。我和外子黃武能捐贈了一批冷帽，

手套，背包及筆袋等給該校學生。

樂山大佛世界聞名,我們也有幸參觀了,並從船上拍下了樂山大佛的全景。

來到四川,又怎能不去峨嵋山呢!峨嵋山是普賢菩薩的道場,山明水秀,風景幽美。在進山之前,導遊周小姐已囑咐我們,山上有很多野猴,喜歡搶遊客的飲品,食物及相機之類物品,要我們遇到猴子時不要跑,也不要大聲喧嘩以免驚嚇它們。我們團中的黃家俊小弟弟,不慎在小猴子前跳下二級石階,立刻受到小猴子襲擊,並搶去他的營帽,戴上它自己的頭上,此舉幾乎嚇壞導遊和我。結果雖是虛驚一場,黃家俊並沒有受傷,但我們也嚇出了一身冷汗,他還覺得很好玩呢!

夏令營的閉幕禮上,我校學生表演“太極扇”,頑皮的劉志偉,戴上了他在大熊貓基地買的熊貓帽,帶領表演太極扇,引來了一陣會心的笑聲,在四川這八天,那個孩子不變成熊貓呢?而鄧力豪在峨嵋山上花十元人民幣買的猴子護耳罩,也令其他同學羨慕到不得了,恨不得可跑回峨嵋山上買一個。

筆者受主辦單位邀請,在閉幕禮上代表來自不同國家的領隊們致答謝詞。我談及了十多天來學生們的經歷及見識。謝謝國務院和各省人民政府的安排和照顧,令我們渡過了一個愉快的暑假!

夏令營最後的一站是香港,我們所住的酒店,地點四通八達,樓下就是地鐵站,我那些紅衛兵們既會說粵語,又認識中文字,在香港可說是如魚得水,附近的大小商場都有他們的足跡。他們還懂得帶我和外子轉了數程地鐵,去某大酒店吃自助餐,簡直比我這個香港長大的更識途老馬。

這次的夏令營,孩子們經歷了難忘的團體生活及尋根之旅,認識了祖國的風土人情,傳統文化。在世博會見識了中國現代化的一面,也品嚐了各地的特色小吃。學會了以人民幣購物,及以普通話討價還價。學會了照顧自己,如洗衣服,早上自動起床,自己收拾每天外出所需的物品等。向獨立成長的過程邁出了一大步。

謝謝各位家長對我的信任和支持,謝謝各位學生在旅途上的合作,令我們渡過了一個充滿活力的假期!



2010 中國尋根之旅夏令營



學生園地

(在本刊“學生園地”中刊登的僑校六、七、八年級的作文，都是學生們自己用電腦中文打字的。僑校平日班各級的課程，包括粵語及國語。學生們學會了漢語拼音後，均能掌握了漢語拼音打字技能。加油呀！各位同學！)

燕詩 白居易 八年級 楊北文 (打字及英文翻譯)

樑上有雙燕， On top of the beams there were two swallows,
翩翩雄與雌。 The male and female fly gracefully.
泥銜兩椽間， They build a nest with dirt in the gap of the beams,
一巢生四兒。 They give birth to four baby birds in the nest.
四兒日夜長， The four babies grow quickly day and night,
索食聲孜孜。 They chirp non stop for food.
青蟲不易捕， The green bugs are not easy to catch,
黃口無飽期。 The yellow beaks are never full.
嘴爪雖欲敝， The parents' mouth and claws are about to break,
心力不知疲。 The parents don't stop from exhaustion.
須與十來往， The parents fly back and forth ten times in a short period of time,
猶恐巢中飢。 They still worry about the hungry babies in the nest.
辛勤三十日， The parents work hard for thirty days,
母瘦雛漸肥。 Mother becomes skinny and the babies become plump.
喃喃教言語， The parents teach the babies bird language,
一一刷毛衣。 One by one the parents brush the babies' feathers.
一旦羽翼成， When the feathers and wings have grown,
引上庭樹枝。 The parents lead the babies to the tree branch in the yard.
舉翅不回顧， The baby birds have raised their wings and flew away without looking back,
隨風四散飛。 The four fly with the wind.
雌雄空中鳴， The parents try to call them back,
聲盡呼不歸。 The parents try to call them back till they lose their voice but they don't return.
卻入空巢裡， The parents return to the empty nest,
啁啾終夜悲。 The parent birds chirped sadly throughout the night.
燕燕爾勿悲， Swallows, swallows, you don't need to be sad,
爾當反自思。 You should think about what you have done.
思爾為雛日， Think back when you were kids,
高飛背母時。 When you flew high with your back facing your mother.
當時父母念， That time your parents missed you,
今日爾應知。 Now you should know.

萬聖節

八年級 繆婷婷

今年萬聖節是在十月三十一日星期日。在萬聖節，小朋友會出去討糖。小朋友要打扮成什麼都可以。出去討糖的是候，要注意安全，因為天很黑和有很多家長會放煙花。一定要小心煙花！也要行路小心，要小心車輛。一定不可單獨行動。你出去討糖也一定要知會父母，及帶手提電話。

討完糖後，要馬上回家。你在家裡的時候，第一要看糖有沒有毒或者有刀片，因為很多人會放毒和刀片在糖裡。

在萬聖節，大家一定討了很多糖。你不可吃很多糖，因為會吃壞你的牙！和出街一定要小心，因為你可能會發生意外！

中國尋根夏令營第一站-----上海

八年級 楊栢樂

我在七月十九日與十二位同學和校長，從溫哥華國際機場出發去上海。在上海我們住在曹陽中學。在第二天我們去了世博。在第三天我們去東方明珠塔。在第四天我們去科學館。曹陽中學的食物不好吃，校長就帶我們去菜市場吃早餐。我們在市場找到很多食物，例如，小籠包，蔥油餅，油條，煎包和豆腐花。在科學館這一天我們吃了拉麵。這一種拉麵是手制拉麵，非常好味。

中國尋根夏令營第二站---北京

八年級 楊栢樂

在七月二十四日我和十二位同學和校長由上海去北京。我們去到北京就立刻去九華山莊入住。九華山莊是一間五星級酒店。我們在北京去了參觀長城，故宮，鳥巢。我們在北京有吃北京片皮鴨。我們也在九華山莊的房間可免費借超級大電腦。我們夏令營的開幕禮是在國家人民大會堂。我們的閉幕禮是在國家體育館。我們在七月二十八日出發去四川成都。

中國尋根夏令營之-----上海

八年級 鄧力豪

今年七月我們去中國。第一個地方是上海。我們去曹楊中學住四晚五日。這學校給我們每人兩件夏令營制服，一件黃色，一件白色。在上海第一地方我們去參觀世博。在世博我們去了加拿大館，美國館，和中國館。第二日在上海，我們去看“超越時空”雜技表演，很好看。在上海，我們去了科學館。這個科學館是很好看，和很大。我們也去外灘及南京路，東方明珠塔。學校附近有市場，賣早餐。有小籠包，煎包，豆漿，蛋糕，蔥油餅。上海很好玩，因為有很多地方看。

我的暑假

七年級 鄭家宜

今年的暑假我和我的家人去溫哥華的 PNE 和列治文。很多人去 PNE，不過排隊很快的。

我和我的家人去 PNE 玩和去列治文飲茶，吃很多食物。我很開心去溫哥華因為去 Top of Form 我很開心去溫哥華因為在 PNE 玩很多遊戲和去列治文買好多東西！

个体经营（自我雇佣）的益处

特許會計師陳德光



一般来说，大多数人们习惯受雇于他人，相比之下自我雇佣是令人羡慕的。因为较于雇佣劳动所得，个体经营收入中存在更多的可用于税收减免的项目。这也是个体经营的主要优势所在。如果你正在考虑个体经营（自我雇佣），那么了解一些相关事实和其中的奥秘是十分重要的。

百分之百的税收减免

个体经营（自我雇佣）可以节省很多钱，因为他们可以在收入中扣除全额的采购费，办公用品费以及电脑和机动车辆的相关费用。然而，认为个体经营可以扣除百分之百的费用这一想法是不合理的，这也正是它的奥秘所在。人们通常会忽视以下情况：

1. 可扣除的采购费，其花费必须是为了赚取收入。
2. 个体经营者的税收减免，是由边际税率来决定的。因此，如果自雇人员的个人所得税率是 23%，那么事实上等于只节省了\$23（即费用\$100 的 23%）。
3. 如果个体经营者在当年发生了亏损，那么从税收的角度来说他将无法享受个体经营的益处。然而，这一亏损可以向前追溯 3 年或向后在未来的 20 年内进行收入的税前抵扣。

失业保险金

个体经营者无需缴纳失业保险。因此，当个体经营者的应纳税所得额等于\$43,200 时，则无需支付双份的失业保险金（雇主部分和雇员部分）。然而，个体经营也有不利的一面，当经营失败时个体经营者将无法申请失业保险从而获得收益。

加拿大退休金计划

个体经营者需要向加拿大退休金计划中支付与其他受雇者相同的金额，并且再加上一份等额的数量（如果他们自己是雇主）。因此，个体经营者需要为自己的退休金计划中支付双方面的（即雇主部分和雇员部分）或最高上限为\$4,326.30。虽然个体经营者支付的退休金是其他受雇者的两倍，但是在他们退休的时候仅能收到与他人等额的退休金。

所得税

受雇者无法将劳动所得分给配偶承担（合同规定除外），因此，相对于个体经营者来说，他们的征税率较高。而个体经营者可以雇佣他们的配偶，达到法定工作年龄的子女或其他家庭成员为他们工作，从而减少归属于他们自身的收入利润。尽管这一做法会可以减少个体经营者自身的当期应纳税额，但同样会直接减少他们向加拿大退休金计划以及注册养老基金计划的供款额度，并且对增长中的退休储蓄金额产生消极影响。

个体经营不仅仅可以带来税收减免

个体经营者可以获得相比受雇员工无法取得的收益。同样的，受雇员工也无需支付高额成本便可获得个体经营者无法享受到的福利。个体经营是自由的，可以不受朝九晚五的限制，享受没有“办公室政策”的约束，无需像雇员那样给他人汇报工作，并且可以根据自己的意愿选择灵活的工作时间。选择接受雇佣还是自我创业，一切由您做主。